

ТИПЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ НОВЫХ СЕМАНТИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

К.С. Захватаева

В статье рассматриваются типы лексических значений, которыми пополняют современный русский язык семантические неолексемы английского происхождения (вторичные заимствования и семантические кальки).

The article deals with the types of lexical meanings of semantic neolexemes of English origin (second borrowings and semantic calques) that enrich the contemporary Russian language.

Key words: semantic borrowings, second borrowings, semantic calques, types of lexical meanings.

Ключевые слова: семантические заимствования, вторичные заимствования, семантические кальки, типы лексических значений.

В связи с достаточно высокой активностью появления семантических заимствований (семантических калек и вторичных заимствований) в современном русском языке представляется интересным выяснить, какими типами лексического значения обогащают русский язык пришедшие в него иноязычные неосемемы.

В основу типологии последних положена классификация типов лексических значений, предложенная Н.Ф. Алефиренко [1, с. 131–132].

1. С точки зрения функциональных и деривационно-смысловых связей лексем среди семантических заимствований преобладают *производные переносные значения*. При этом переносные значения у семантических заимствований развиваются, как показал анализ, в основном на базе *метафоры*.

Метафорические значения семантических заимствований представлены следующими типами (по классификации Г.Н. Скляревской) [2, с. 53–70].

Мотивированные метафоры:

Атака 1. Стремительное нападение войск на позиции противника. 2. [англ. attack] Проникновение с помощью специальной программы на компьютер с целью нарушения его работы, причинения вреда или несанкционированного получения информации: *Высказывание представителя ФСБ об угрозе безопасности России со стороны Skype и Gmail наложилось на весьма подозрительную хакерскую атаку на «Живой журнал» и сайт «Новой газеты» – это дало лишний повод говорить о политической версии атаки* [Русский репортер. 2011. № 14]. Метафоризация на основе семы «нападение, несанкционированное проникновение».

Клавиатура 1. Система клавиш на музыкальных инструментах или каких-либо механизмах. 2. [англ. keyboard] Совокупность расположенных в определенном порядке клавиш, используемых для ввода в компьютер и редактирования данных, управления выполнением операций: *Беспроводная клавиатура лишает вас главного – того самого провода, который вечно путается на столе и под ним* [www.ruscorp.org.ru]. Перенос значения осуществлен на основе общей семы «клавиши».

Ссылка 1. Выдержка из текста или указание источника, на который ссылаются. 2. [англ. link] Часть гипертекстового документа, ссылающаяся на другой элемент в самом документе, на другой объект (файл, директория,

приложение), расположенный на локальном диске или в компьютерной сети: *Но народ уже с рвением рассылает ссылки по Фейсбуку, шоу поставили в вечерний прайм-тайм и, говорят, продали в Россию* [Комсомольская правда. 25.08 – 01.09.11]. Актуализация семы «отсылающий к чему-либо».

Тоник [англ. tonic] 1. Тонизирующий прохладительный напиток, обычно использующийся для коктейлей. 2. Тонизирующее косметическое средство (в виде крема, лосьона и т.п.): *Из тех продуктов, которые по осени водятся на кухне у хозяек, можно приготовить очень даже полезные для кожи маски, лосьоны и тоники* [www.ruscorpora.ru]. Метафорический перенос осуществлен на базе эксплицитно выраженной семы «тонизирующий».

Ассоциативные метафоры:

Архив 1. Учреждение, где хранятся и систематизируются письменные памятники прошлого, старые документы. 2. [англ. archive] Данные, хранящиеся на диске в сжатом виде: *При накоплении большого количества информации возникает проблема нехватки места на жестких дисках компьютера и задача создания долговременных архивов и резервных копий текущих и списанных документов* [Новые деловые вести. 30.06.01].

Икона 1. Живописное изображение Бога или святого как предмет религиозного поклонения. 2. [англ. icon] Эталон, образец, кумир: *Когда я родилась, все были в восторге, все время меня фотографировали и называли Грейс Келли. С раннего детства я знала, что хочу стать белокурой иконой* [Esquire. 2009. Февраль].

Страница 1. Одна сторона листа бумаги в книге, тетради. 2. [англ. page] Доступный для просмотра пользователем документ в информационной сети, содержащий текст, графические и видеоизображения, звуковое сопровождение со ссылками на информацию других таких документов и почтовых ящиков: *Страничка «миллионера из трущоб» на сайте Одноклассников стала одной из самых посещаемых в сети* [Комсомольская правда. Северный Кавказ. 21.04.10].

Менее активно семантические заимствования развивают переносные значения *метонимического характера*. Они возникают на основе связи между ду вещами, реже – между признаками вещей:

Портфолио 1. Портфель, папка для важных бумаг или документов. 2. [англ. portfolio] Собрание документов, образцов работ, фотографий, дающих представление о предлагаемых возможностях, услугах фирмы или специалиста: *Ее портфолио пополнят права на альбомы Робби Уильямса, Джастина Тимберлейка, Элтона Джона и целого ряда других звезд* [www.ruscorpora.ru].

Форум 1. Место выступлений, высказываний. 2. [англ. forum] Обмен сообщениями между пользователями электронной сети в режиме реального времени: *Первый способ выразился в организации на местах многочисленных конкурсов, форумов, концертов и т.п.* [www.ruscorpora.ru].

Постельный 1. Относящийся к постельным принадлежностям. 2. Постельная сцена [англ. bed show] ‘эротический, сексуального характера’: *Сейчас считают, что зритель сам может додумать, как происходит постельная сцена* [www.ruscorpora.ru].

Что касается *номинативно-непроизводных значений*, то они менее продуктивны.

Маркер [англ. marker] ‘в пейнтболе: устройство для стрельбы шариками’: *Никита долго упрямиться не стал и признался: выдал за соответствующую*

плату шесть ружей-маркеров, шесть масок, шесть защитных костюмов и две коробки разноцветных шаров-пуль [www.ruscorporga.ru].

Трейлер [англ. trailer] ‘рекламный ролик’: Он смотрел трейлеры к другим моим фильмам, в том числе к «Контакту», который произвел на него большое впечатление [www.ruscorporga.ru].

Крекер [англ. cracker] ‘человек, получающий материальную выгоду от взлома компьютерных сетей, программ’: Крекер же взламывает системы с целью получения несанкционированного доступа к чужой информации – иначе говоря, для ее кражи, подмены или для объявления факта взлома [Краснодар. 06.06.03].

Портал [англ. portal] ‘стартовый web-сайт, предоставляющий пользователям не только собственное содержание, но и различные услуги, а также служащий для них путеводителем по Интернету’: Добро пожаловать на бизнес-портал Республики Северная Осетия-Алания [заголовок в Интернете].

Пилот [англ. pilot] ‘сетевой фильтр’: Недобросовестные продавцы часто вполне сознательно называют «пилотом» изделия, не имеющие никакого отношения к сетевым фильтрам [Итоги. 1998. № 16].

II. На основе синтагматической свободы / несвободы среди семантических заимствований выделяются, во-первых, синтагматически свободные лексические значения.

Амбиция [англ. ambition] ‘энергичное стремление осуществить честолюбивую цель, замысел, идею и т.п.’: Режиссерским амбициям Пугачевой могут помешать ее амбиции политика [Известия. 16.04.04].

Модератор [англ. moderator] ‘администратор телеконференции, форума, чата и т.д., следящий за соответствием публикуемых сообщений тематике и соблюдением правил’: Вечером модератор сайта развешивал объявления с адресом, утром по приказу коменданта их срывали вкалывающие на ДЕЗ гастарбайтеры [www.ruscorporga.ru].

Сеть [англ. the Net] ‘Интернет’: Кто-то даже выложил в Сеть и эскизы новых купюр достоинством 1, 3, 5, 10, 25, 50, 100 рублей [www.ruscorporga.ru].

Трафик [англ. traffic] ‘объем информации, проходящей по компьютерной сети передачи данных за определенный период времени’: Но в сетях третьего поколения (3G) скорость передачи данных невелика, а операторы поддерживают высокие расценки на трафик [www.ruscorporga.ru].

Умный [англ. smart] ‘разумно организованный, целесообразный’: Если у человека нашлись деньги на «умный телефон», то найдутся и на оплату голосового трафика и передачи данных [www.ruscorporga.ru].

Связанные значения представлены следующими типами.

1. Лексически связанные: демонстрируют один из лексико-семантических вариантов многозначного слова, ограниченный определенным контекстом.

Инъекция [англ. injection] ‘внедрение, введение какого-либо средства, способствующего активизации, улучшению какой-либо сферы жизни, деятельности (обычно финансовой)’: Одними лишь финансовыми инъекциями нельзя улучшить ситуацию в отрасли [ЗН. 10.07 – 16.07.04].

Зеленые [англ. greenback] ‘доллары США’: Если вы копите на отдых в Европе, открывайте вклад в евро, если мечтаете побывать в США – копите «зеленые» [www.ruscorporga.ru].

Крот [англ. mole] ‘лицо, внедренное в чужую идеологическую среду с целью шпионажа’: Военные решают, что в их ряды затесался «крот», то

есть предатель, которого надо вычислить и обезвредить [www.ruscorpora.ru].

Перезагрузка [англ. reboot] ‘пересмотр сложившихся политических отношений’: *Перезагрузка губернаторского корпуса началась уже в новогодние каникулы* [www.ruscorpora.ru].

Фразеологически связанные, невозможные без определенного лексического окружения:

Быстрый: быстрая еда [англ. fast food] ‘быстрого приготовления’: *Там будет все – напитки, быстрая еда, живая музыка и экскурсовод* [www.ruscorpora.ru].

Домашний: домашняя страница [англ. home page]. Начальный, несущий основную навигационную и представительскую нагрузку; персональный: *На сей раз среди них оказалась домашняя страница человека, призывающего всех людей мира вернуться в мир детства и стать похожими на Питера Пэна* [www.ruscorpora.ru].

Стандарт: двойной стандарт [англ. double standard] ‘критерий оценки (явления, события и т.п.)’: *Несмотря на эти очевидные факты, у наших западных партнеров по-прежнему существует двойной стандарт по отношению к международному терроризму* [www.ruscorpora.ru].

Черта: черта бедности [англ. poverty line] ‘ориентировочный уровень дохода, позволяющий не опуститься до нищеты’: *Официальная черта бедности – это, по сути, все тот же прожиточный минимум, введенный в 1992 году «на период кризисного состояния экономики» (формулировка из указа Ельцина)* [www.ruscorpora.ru].

2. *Парадигматически связанные* (по классификации Д.Н. Шмелева) [3, с. 311–316]: реализующиеся на основе связей на оси «род – вид».

Версия: демонстрационная версия ‘вариант (программы), позволяющий пользователю компьютера ознакомиться с полной версией, воспользоваться некоторыми ее возможностями’; *электронная версия* ‘подготовленная, обработанная и читаемая с помощью компьютера, размещаемая в компьютерной сети’: *Электронная версия газеты «Аль-Джазира» со ссылкой на другие источники сообщает, что госсекретарь США Кондолиза Райс тотчас провела телефонный разговор с Мушаррафом* [www.ruscorpora.ru].

Карта: дисконтная карта ‘дающая право владельцу получать скидку при покупке товаров и услуг на определенных условиях’; *кредитная карта* ‘выдаваемая банком вкладчику для безналичного приобретения товаров и пользования услугами в счет хранящейся на его счету суммы или в кредит’; *пластиковая карта* ‘расчетная карта на пластиковой основе’: *Бесплатно предоставляется пластиковая карта, которая позволяет пополнять счет в банкоматах банка с функцией приема денег круглосуточно* [www.ruscorpora.ru].

Память: внешняя память ‘сменные носители информации, предназначенные для длительного хранения массивов данных – дискеты, CD и т.п.’; *внутренняя память* ‘обслуживающая информацией процессор компьютера’; *оперативная память* ‘предназначенная для временного хранения переменной информации и программ, быстро изменяющая свое содержание в ходе выполнения операций микропроцессором’: *Поэтому грамотные производители компьютеров предлагают сбалансированные системы, где процессору соответствуют видеокарта, жесткий диск, оперативная память* [www.ruscorpora.ru].

Файл: временный файл 'подлежащий удалению из памяти компьютера после завершения создавшей его задачи'; командный файл 'содержащий команды операционной системы': Теоретически эта команда должна сменить текущий каталог на каталог, в котором расположен командный файл [www.ruscorporga.ru].

III. С точки зрения грамматической обусловленности ЛЗ среди семантических заимствований большинство являются грамматически свободными. Однако среди вторичных заимствований и семантических калек встречаются и грамматически обусловленные значения:

✓ конструктивно обусловленные: *монстр* (чего?): *монстр шоу-бизнеса, монстр рынка, монстр рока; взломать* (что?): *взломать систему, взломать почту, взломать сайт;*

✓ морфологически обусловленные: *коридоры: коридоры власти* 'структуры, круги, близкие к власти'. Приведенное значение возможно только в форме множественного лица существительного коридор: *Никому не известные канцеляристы, завлабы, скромные «доценты с кандидатами», комсомольские активисты и кооператоры заполнили тогда коридоры власти, правления банков и даже кабинеты руководителей спецслужб [www.ruscorporga.ru].*

Обычно в форме множественного числа проявляется и значение 'о крупных швейцарских банках и их менеджерах со штаб-квартирами в Цюрихе' у лексемы *гном* (*гномы*): *Недаром о знаменитых цюрихских гномах и сокровищах, хранящихся в их сейфах, ходит столько слухов по всему свету [www.ruscorporga.ru].*

Морфологически обусловленными являются также значения слов *успешный* 'достигший успеха' и *эффективный* 'преуспевающий', реализуемые только в сочетании с одушевленными существительными, а точнее, с наименованиями лиц: *успешный человек, эффективный человек.*

Обратная ситуация наблюдается с прилагательным *деликатный* в значении 'бережный (по отношению к чему-либо), нежный (о цвете)', которое проявляется в сочетании с неодушевленными существительными: *деликатная стирка, деликатное средство, деликатный цвет.*

Таким образом, для современных семантических заимствований из английского языка характерны следующие типы лексических значений: номинативное непроизводное, производные (переносные); синтагматически независимые, связанные (лексически связанные, фразеологически связанные, парадигматически связанные), а также грамматически необусловленные и грамматически (конструктивно и морфологически) обусловленные.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Проблемы семантики слова / Н. Ф. Алефиренко. – Волгоград : Перемена, 1999. – 274 с.
2. Складская Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Складская. – СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2004. – 168 с.
3. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика / Д. Н. Шмелев. – М. : Просвещение, 1977. – 335 с.